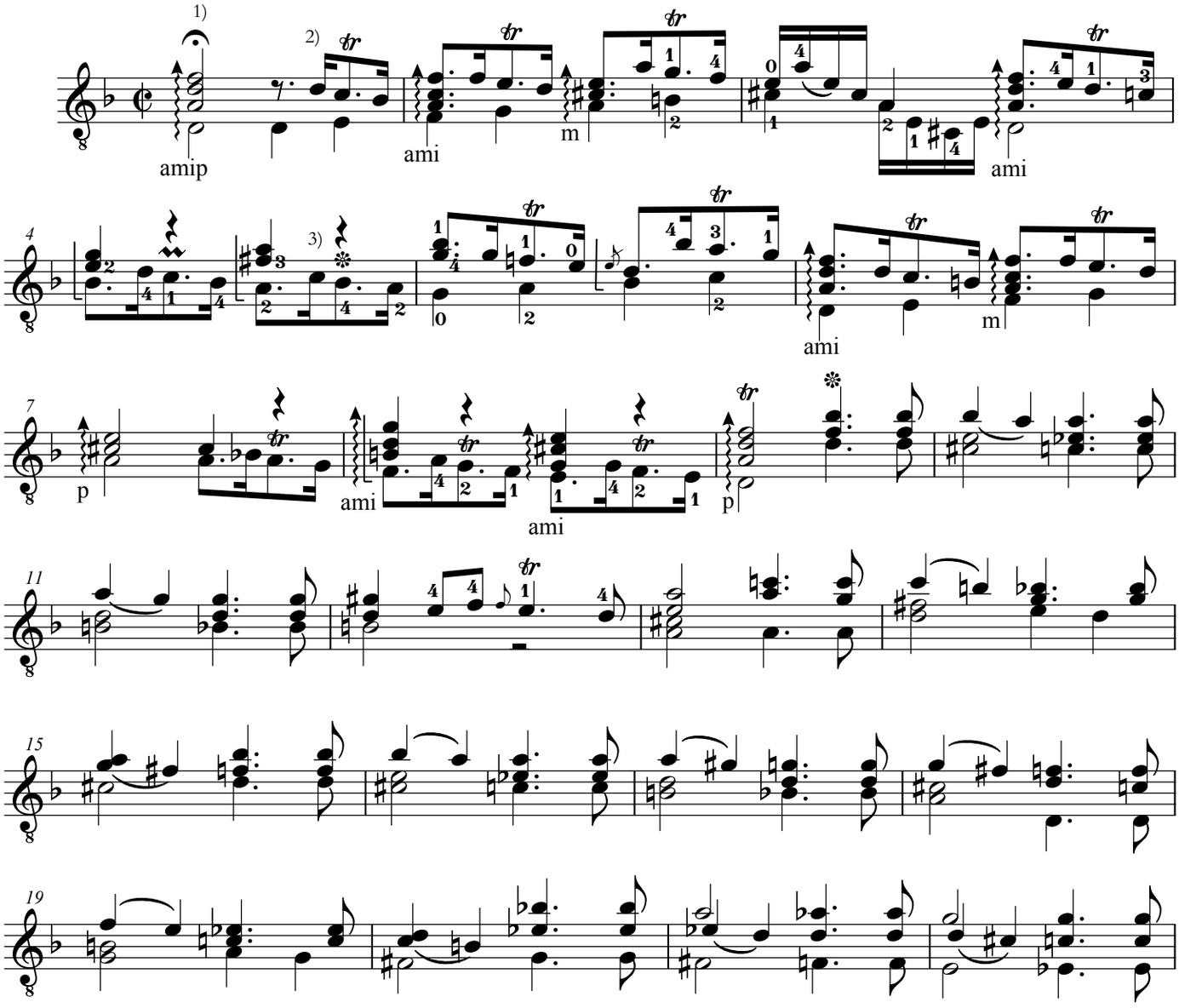
Fotokopieren gesetzlich verboten
Photocopying prohibited by law

Suite en ré mineur

Santiago de Murcia
(ca. 1682– ca. 1732)

Preludio



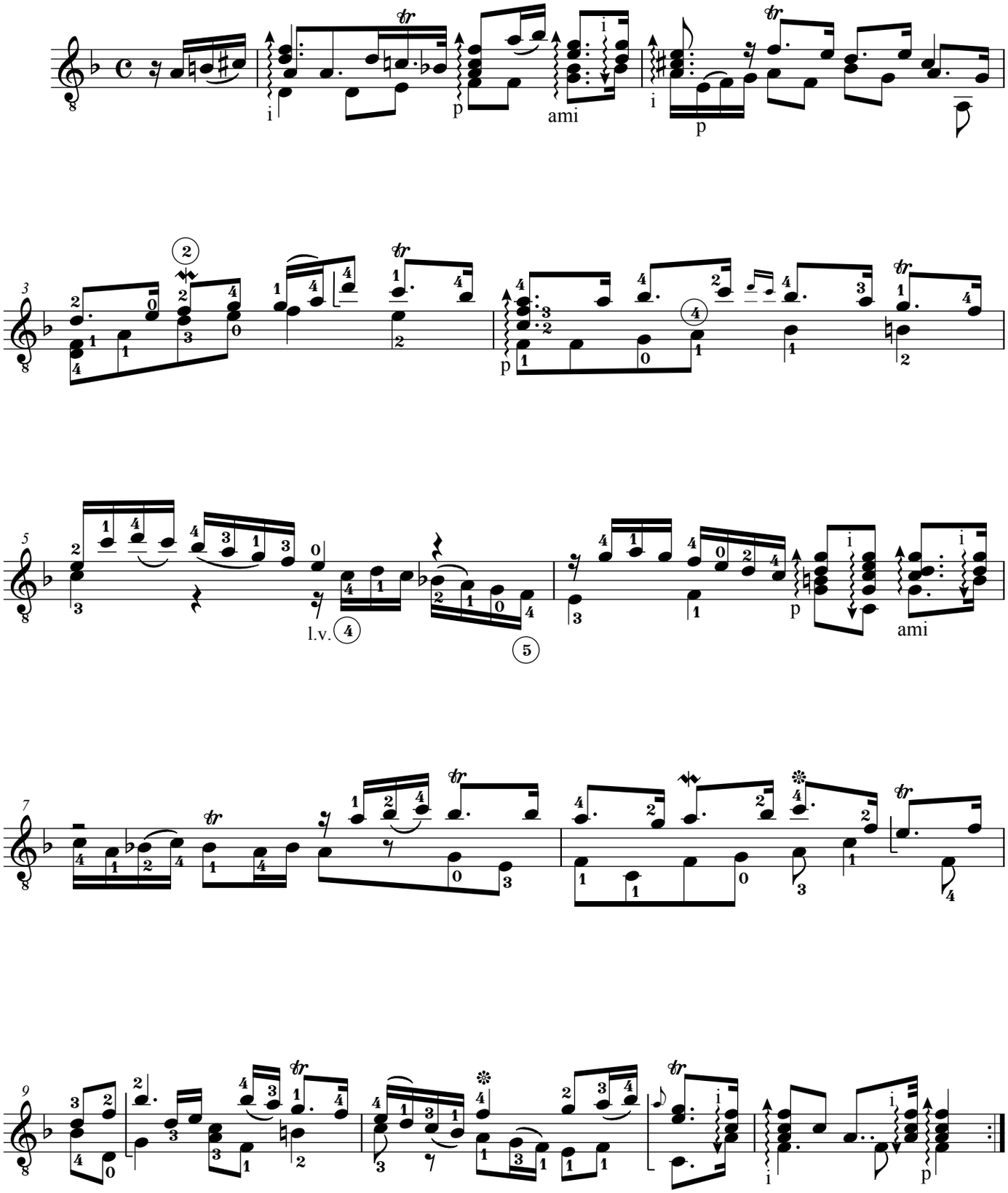
1) Die Rasgueados können natürlich auf vielfältige Arten realisiert werden, sollten sich aber meistens eher zart in den Gesamtklang einfügen.
The rasgueados can, of course, be played in a variety of ways, but in most cases should blend gently into the overall sound.
Il y a bien sûr plusieurs façons de réaliser les rasgueados, mais ils devraient le plus souvent se fondre assez délicatement dans la sonorité générale.

2) Die Ausführung der Triller geht aus der Tabulatur nicht eindeutig hervor. Da nach Gaspar Sanz die Triller in der spanischen Barockmusik normalerweise mit der Hauptnote beginnen, empfehle ich eher Praller bzw. Mordente, nicht zuletzt zu Gunsten eines flüssigen Tempos. In Ausnahmefällen habe ich mich, rein aus musikalischem Spielgefühl heraus, für einen Vorhalts-Triller entschieden. Warum sollten die spanischen Gitarristen nicht auch – wie die italienischen und französischen Kollegen – einen „Mischstil" kreiert haben?
The tablature does not make clear how the trills are to be performed. As trills in Spanish Baroque music after Gaspar Sanz normally begin with the principal note, I recommend a short (prall) trill or mordent. This also helps maintain a flowing tempo. In exceptional cases my musical instincts leads me to choose an appoggiatura trill. Why should the Spanish guitarists not also have created a 'mixed style' as their Italian and French colleagues did?
La tablature laisse planer des doutes quant à l'interprétation des trilles. D'après Gaspar Sanz, les trilles de la musique baroque espagnole commencent normalement par la note principale ; je recommande donc plutôt de jouer un mordant (supérieur ou inférieur), ce qui a notamment l'avantage de permettre un tempo fluide. Dans quelques cas, par goût personnel, je me suis décidé pour un trille attaqué sur une note voisine. Pourquoi les guitaristes espagnols, comme leurs collègues italiens et français, n'auraient-ils pas du créer un « style mixte » ?

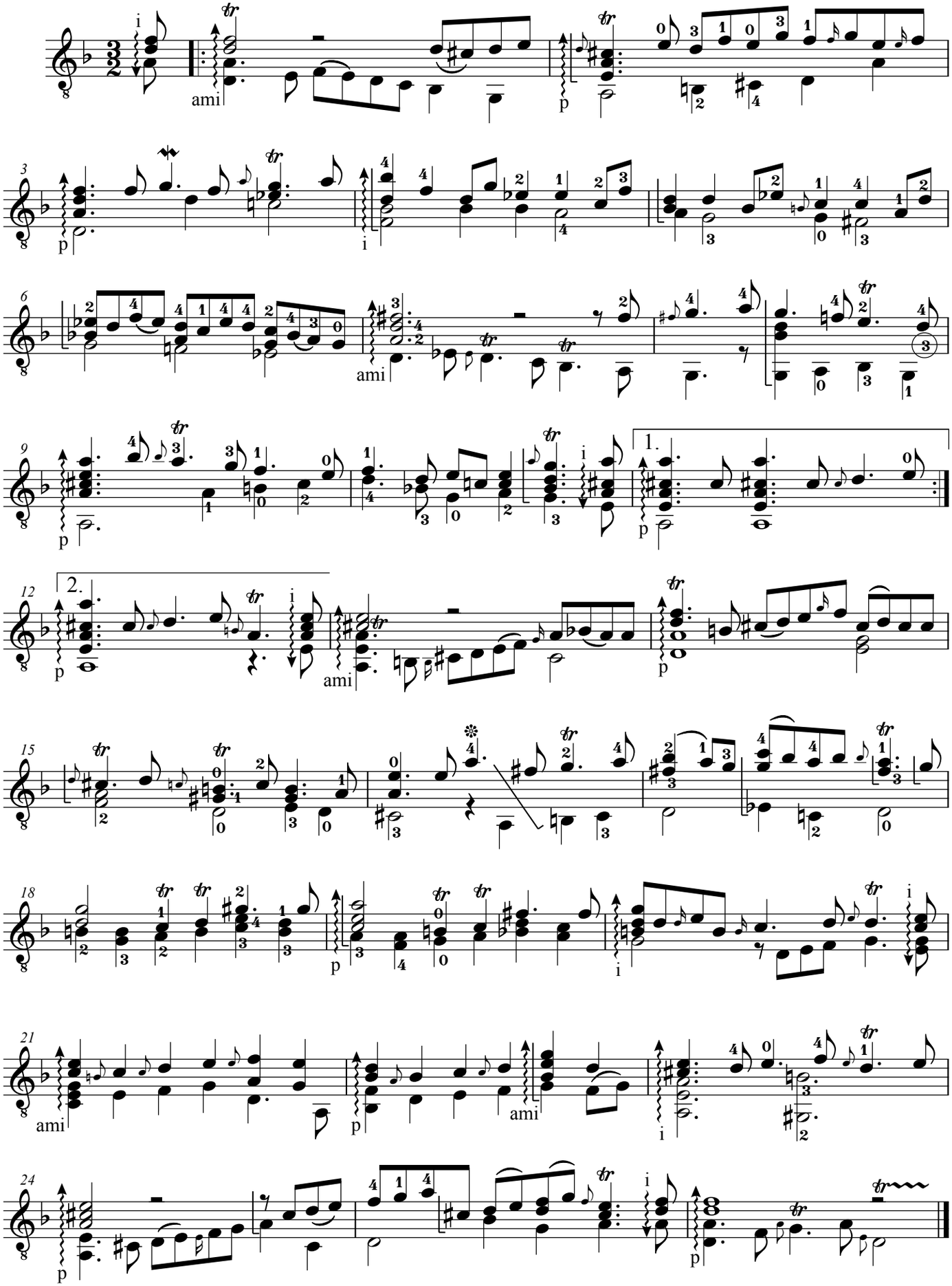
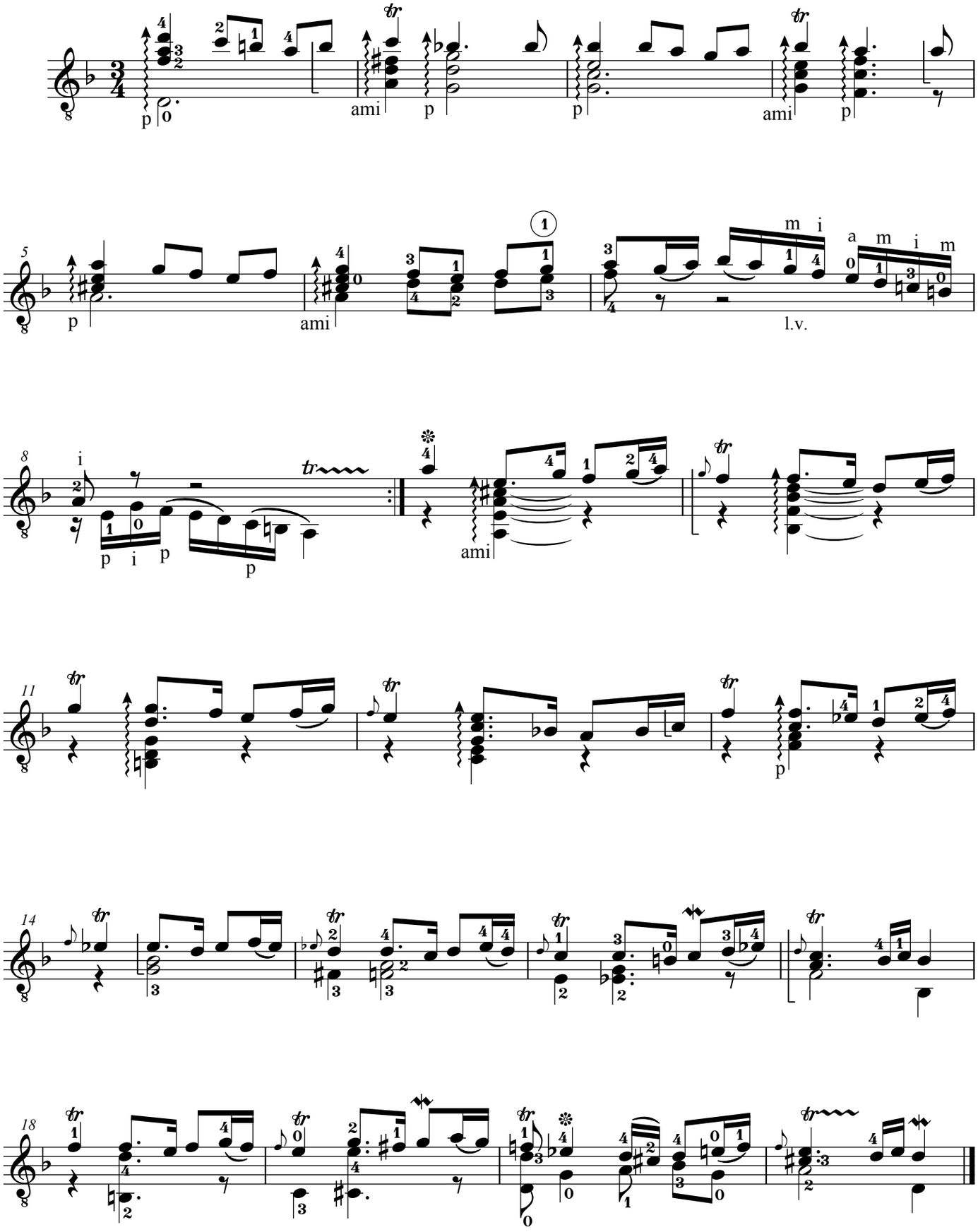
3) Vibrato quasi als Triller. / *Vibrato like a trill* / Vibrato, presque comme un trille.

© Copyright 2009 by Universal Edition A.G., Wien

Allemanda



Corrente



Zarabanda despacio